Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Oto) stanęła na wierzchołkach wzgórz, przy drodze,\* na rozstajach;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrość stanęła na wzgórzach, przy drogach, na skrzyżowaniach — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stoi na szczycie wysokich miejsc, przy drodze, na rozstajach dróg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na wierzchu wysokich miejsc, przy drodze i na rozstaniu dróg stoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na wierzchach i wysokich górach, przy drodze, w pośrzodku dróg stojąc, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na najwyższym szczycie, przy drodze, na rozstaju dróg usiadła, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na szczytach wzgórz, przy drodze, na rozstaju dróg usadowiła się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stoi na najwyższych miejscach, przy drodze, na rozstajach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Staje na szczytach pagórków, przy drodze, wśród wydeptanych ścieżyn. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na szczycie pagórków przydrożnych na skrzyżowaniu ścieżek stanęła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вона на високих вершках, стала між стежками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stoi na wierzchołkach wyżyn, przy ścieżce i na rozstaju dróg, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stanęła na szczycie wzniesień, przy drodze, na skrzyżowaniu szlaków. |

1. 1) przy drodze : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pomiędzy ścieżkami. [↑](#footnote-ref-3)